



ДОГОВОР
О ДОБРОВОЛЬНОЙ СЕРТИФИКАЦИИ
AGREEMENT ON VOLUNTARY CERTIFICATION

№ _____

_____ (город/city)

_____ (дата/date)

ФГУ «Российский морской регистр судоходства» (далее — Регистр) в лице _____
FSI "Russian Maritime Register of Shipping"¹ (hereinafter, the Register) in the person of _____

с одной стороны и _____
on one side, and _____

(далее — Предприятие) в лице _____,
(hereinafter, the Firm) in the person of _____

с другой стороны (далее — Стороны), заключили настоящий Договор о нижеследующем:
on the other side (hereinafter, the Parties), have concluded the present Agreement as follow:

1. Регистр признает право Предприятия осуществлять контроль за выполнением требований Регистра в соответствии с:
The Register recognizes the right of the Firm to control the fulfillment of the Register requirements in compliance with:

_____ (название документа, номер, дата выдачи / name of document, number, date of issuance)

2. Регистр обязуется:

The Register undertakes:

1. осуществлять наблюдение за сертифицированной продукцией/выполнением работ через своих представителей в соответствии с настоящим Договором,
to carry out supervision over the certified products/by performance of works through its representatives in compliance with the present Agreement,
2. уведомлять заинтересованные организации о том, что Предприятие имеет признание Регистра изготавливать продукцию/выполнять работы в соответствии с документом, указанным в п. 1.,
to notify the organizations concerned that the Firm have the recognition of the Register to manufacture products/to perform works in compliance with the document mentioned in item 1,
3. информировать Предприятие об изменениях требований нормативных документов Регистра.
to inform the Firm about changes in the requirements of the Register normative documents.

3. Предприятие обязуется:

The Firm undertakes:

1. изготавливать продукцию/выполнять работы в соответствии с рассмотренной Регистром документацией,
to manufacture products/to perform works in compliance with the documentation reviewed by the Register,
2. поставлять продукцию /выполнять работы в соответствии с документом, указанным в п. 1,
to deliver products/to perform works in compliance with the document mentioned in item 1,
3. своевременно информировать об изменениях в технической документации, рассмотренной Регистром,
to inform timely about changes in the technical documentation reviewed by the Register,
4. своевременно направлять заявку на подтверждение документа, указанного в п. 1,
to forward timely an application for the confirmation of the document mentioned in item 1,
5. обеспечить представителю Регистра свободный доступ на территорию Предприятия, связанную с изготовлением продукции/выполнением работ,
to provide the Register's representative free access to the territory of the Firm connected with manufacture of products/performance of works,
6. оплачивать услуги и командировочные расходы представителей Регистра, связанные с осуществлением проверок на Предприятии.
to pay the costs of services and travel expenses of the Register's representatives, connected with carrying out the audits at the Firm.

4. Сроки проверок и оплата услуг:

The terms of audits and cost of services:

- 1) Сроки проведения проверок на Предприятии для подтверждения соответствия Предприятия изготавливать

продукцию/выполнять работы согласно документам, указанным в п.1, проводятся через один год в согласованные сроки;
Terms of copying out of audits at the Firm for acknowledgement of conformity of the Firm to manufacture products/to perform works according to the documents specified in the item 1 should be agreed after one year of issuance of the RS certificate.

2) Оплата услуг Регистра осуществляется по отдельным договорам или счетам.

Payment of services of the Register is performed under separate contracts or invoices.

5. Вся информация по настоящему Договору признается коммерческой тайной и не подлежит разглашению третьим лицам без согласия Предприятия, кроме случаев, предусмотренных законодательством сторон.
All information under this Agreement is considered to be commercial secret and is not to be revealed to the third parties without the consent of the Firm, except in the cases provided by legislation of the Parties.

6. Все споры по настоящему Договору носят технический характер.

All disputes under the present Agreement have technical character.

7. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, если совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

All additions and amendments to this Agreement are valid, if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

8. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания.

The present Agreement comes in to force since the date of signing.

9. Настоящий Договор расторгается:

The present Agreement shall be denounced:

.1 при прекращении срока действия документа, указанного в п.1, at the termination of the document's validity, mentioned in item 1,

.2 по инициативе одной из Сторон и письменному заявлению о прекращении действия Договора через три месяца после получения другой Стороной извещения об этом,
on the initiative of one of the Parties and the written application for the termination of the Agreement in three months after the other Party being notified about it,

.3 при невыполнении требований документов, выданных Регистром,
at non-fulfillment of the requirements of the documents issued by the Register,

.4 при наличии рекламаций со стороны потребителей на поставляемую продукцию/выполняемые работы,
at receipt of reclamations from the consumers on the products delivered/the works performed,

.5 при систематической задержке платежей по счетам, выставяемым Регистром,
in case of systematic delays in settling the invoices issued by the Register.

10. «Общие условия оказания услуг Российским морским регистром судоходства» являются составной и неотъемлемой частью настоящего Договора в части, не противоречащей ему.

"General Conditions for the Rendering of Services by Russian Maritime Register of Shipping" are constituent and integral part of the present Agreement in the part not contradicting to it.

11. В подтверждение вышеизложенного Стороны подписали настоящий Договор в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

To confirm the above the Parties have signed the present Agreement in duplicate, each copy having equal juridical force, one for each Party.

12. Юридические адреса Сторон:

Legal addresses of the Parties:

Предприятие:

The Firm:

Регистр

The Register

ПРЕДПРИЯТИЕ/FIRM

РЕГИСТР/REGISTER

_____/_____
(подпись/signature)

_____/_____
(подпись/signature)